

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze Noe, ostrzeżony o tym, czego jeszcze nie widziano, przejęty (przestroga) zbudował arkę dla ocalenia swego domu;* przez nią potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości według wiary.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze otrzymawszy wyrocznię Noe co do jeszcze nie widzianych, przyjąwszy pobożnie zbudował arkę ku zbawieniu domu jego*; przez nią** zasądził świat i (tego) według wiary usprawiedliwienia stał się dziedziczącym. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze Noe, ostrzeżony o tym, czego jeszcze nie widziano, przejęty przestroga zbudował arkę dla ocalenia swego domu. Przez nią wydał wyrok na świat, ale też stał się dziedzicem sprawiedliwości, której miarą jest wiara.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę Noe, ostrzeżony przez Boga o tym, czego jeszcze nie widziano, kierowany bojaźnią zbudował arkę, aby ocalić swój dom. Przez nią też potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, która jest z wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą obwieszczony będąc od Boga Noe o tem, czego jeszcze nie było widzieć, uczciwości wyświadczać, przygotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości tej, która jest z wiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą Noe - odpowiedź wzięwszy o tym, czego jeszcze nie było widać, bojąc się, zgotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat - sprawiedliwości, która jest przez wiarę, dziedzicem jest uczyniony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wiarę Noe został pouczony cudownie o tym, czego jeszcze nie można było ujrzyć, i pełen bojaźni zbudował arkę, aby ocalić swą rodzinę. Przez wiarę też potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się dzięki wierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę zbudował Noe, ostrzeżony cudownie o tym, czego jeszcze nie można było widzieć, pełen bojaźni, arkę

¹⁾ <x>10 6:13-22</x>; <x>670 3:20</x>

²⁾ według wiary, τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, l. mierzonej wiarą, opartej na wierze (<x>10 6:8-9:29</x>). Zob. uwagę do <x>650 11:1</x>.

³⁾ <x>520 3:22</x>; <x>520 4:13</x>; <x>520 9:30</x>

⁴⁾ Sens: swego.

⁵⁾ Zaimek ten oznacza wiarę.

			dla ocalenia rodziny swojej; przez nią wydał wyrok na świat i odziedziczył usprawiedliwienie, które jest z wiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze Noe otrzymał wyrocznie o tym, czego jeszcze nie można było zobaczyć. Przyjął ją z bojaźnią i zbudował arkę, aby ocalić swoją rodzinę. Przez wiarę potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się przez wiarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę Noe otrzymał pouczenie o sprawach jeszcze niewidocznych, przyjął je poważnie i zbudował arkę, aby ocalić swoją rodzinę. Przez wiarę potępił ten świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się przez wiarę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze Noe został objawieniem uprzedzony o tym, czego jeszcze nie było widać, i z wielką starannością przygotował arkę dla ocalenia swojej rodziny. Dzięki tej wierze osądził też świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości opartej na wierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze Noe usłyszał i przyjął do serca przestrozę przed tym, co jeszcze nie było widoczne; zbudował więc arkę, aby ocalić swoją rodzinę. W ten sposób potwierdził wyrok na świat i przejął w dziedzictwo sprawiedliwość, opartą na wierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze Noe ostrzeżony przed tym, czego jeszcze nie było widać, pełen czci, przygotował arkę dla ratowania swej rodziny. Dzięki wierze wydał wyrok na świat i dostał sprawiedliwości opartej na wierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою Ной, одержавши об'явлення про те, чого ще не бачив, зі страхом зробив корабля для врятування свого дому; чим засудив увесь світ і став спадкоємцем тієї справедливості, яка походить з віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary co do spraw nie będących jeszcze widzialnymi, Noe oddając cześć Bogu kiedy otrzymał ostrzeżenie, zbudował arkę do ratunku swojego domu i dzięki niej skazał świat oraz stał się dziedzicem sprawiedliwości z wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie Noach, otrzymawszy Boskie ostrzeżenie o tym, czego nie było jeszcze widać, przepełniony świętą bojaźnią zbudował arkę, aby ocalić swój dom. Przez to ufanie wydał wyrok na świat i otrzymał sprawiedliwość, która pochodzi z ufania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze Noe, otrzymawszy Boskie ostrzeżenie przed tym, czego jeszcze nie widziano, okazał zbożną bojaźń i zbudował arkę ku wybawieniu swego domu; i przez tę wiarę potępił świat oraz stał się dziedzicem prawości, która jest z wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze Noe zbudował okręt, aby ratować swoją rodzinę. Usłyszał bowiem o tym, co miało się wydarzyć, i głęboko się tym przejął. Jego wiara stała się wyrokiem dla reszty świata, dla niego zaś—podstawą Bożej przychylności.